

UNIVERZITA KARLOVA

Filozofická fakulta

Zápis o části státní závěrečné zkoušky Obhajoba závěrečné práce

Akademický rok: 2018/2019

Jméno a příjmení studenta: Bc. Kateřina Tichá
Identifikační číslo studenta: 74535023

Typ studijního programu: navazující magisterský
Studijní program: Překladatelství a tlumočnictví
Studijní obor: Překladatelství: čeština - angličtina - Tlumočnictví: čeština - angličtina

Identifikační čísla studia: 475402

Název práce: Komentovaný překlad vybraných povídek od Muriel Sparkové s úvodní studií o autorce, stylu povídek a problémech překladu

Pracoviště práce: Ústav translatologie (21-UTRL)

Jazyk práce: čeština
Jazyk obhajoby: čeština
Vedoucí práce: Mgr. Šárka Tobrmanová, D.Phil.
Oponent(i): Mgr. Zuzana Šťastná, Ph.D.

Datum obhajoby : 09.09.2019 **Místo obhajoby :** Praha

Průběh obhajoby: Studentka představila svou práci, komentovaný překlad tří dosud nevydaných povídek Muriel Sparkové. Vedoucí práce vyzdvihla propojení teorie a překladatelské praxe v diplomové práci; zdůraznila přínos znalostí, které studentka načerpala i na zahraniční univerzitě. Analýza autorského stylu textů před překladem je vynikající, opírá se i četbu dalších děl Sparkové. Oponentka práce rovněž velmi vyzdvihla kvalitu práce, připojila některé výtky k šíři teoretického výkladu díla M. Sparkové. Také vytkla jisté posuny v překladu. Studentka vysvětlila, jak při překladu postupovala; závěrečnou redakci již dělala pouze na českém textu. Jak vedoucí, tak oponentka navrhuji hodnocení výborně.

Klasifikace obhajoby: výborně (1)

Předseda komise: doc. PhDr. Zuzana Jettmarová, M.Sc., Ph.D.
(přítomen)

Členové komise: PhDr. David Mraček, Ph.D. (přítomen)
Mgr. Zuzana Šťastná, Ph.D. (přítomen)